



Anleitung zu  
Instruction for  
Manuel d'instruction pour  
Istruzioni per l'uso

**Schwimmerschutzrohr**  
**Float protection tube**  
**Tube protecteur de flotteur**  
**Tubo di protezione**

**1699**



Bewahren sie diese Anleitung am Ventilstandort auf!  
Keep this instruction near the place of use!  
Veuillez conserver ce manuel d'instruction à proximité de la vane!  
Conservare le presenti istruzioni nel luogo di impiego!

Technische Änderungen vorbehalten!  
Subject to technical changes!  
Sous réserve de modifications techniques!  
Salvo modifiche tecniche!

# INHALTSVERZEICHNIS

|           |                              |           |
|-----------|------------------------------|-----------|
| <b>A.</b> | <b>ANLEITUNG DEUTSCH</b>     | <b>2</b>  |
| 1.        | FUNKTION                     | 2         |
| 2.        | BESTANDTEILE                 | 2         |
| 3.        | EINBAU                       | 3         |
| 3.1       | HAWIDO VENTILTYP 1600        | 3         |
| 3.2       | HAWIDO VENTILTYP 1601        | 4         |
| <b>B.</b> | <b>INSTRUCTION ENGLISH</b>   | <b>5</b>  |
| 1.        | FUNCTION                     | 5         |
| 2.        | COMPONENTS                   | 5         |
| 3.        | INSTALLATION                 | 6         |
| 3.1       | HAWIDO 1600 VALVE MODEL      | 6         |
| 3.2       | HAWIDO 1601 VALVE MODEL      | 7         |
| <b>C.</b> | <b>INSTRUCTION FRANÇAIS</b>  | <b>8</b>  |
| 1.        | FONCTION                     | 8         |
| 2.        | COMPOSANTS                   | 8         |
| 3.        | MONTAGE                      | 9         |
| 3.1       | VANNE HAWIDO TYPE 1600       | 9         |
| 3.2       | VANNE HAWIDO TYPE 1601       | 10        |
| <b>D.</b> | <b>INTRODUZIONE ITALIANO</b> | <b>11</b> |
| 1.        | FUNZIONE                     | 11        |
| 2.        | COMPONENTI                   | 11        |
| 3.        | MONTAGGIO                    | 12        |
| 3.1       | TIPO DI VALVOLA HAWIDO 1600  | 12        |
| 3.2       | TIPO DI VALVOLA HAWIDO 1601  | 13        |
| <b>E.</b> | <b>HAWLE EUROPA</b>          | <b>14</b> |

## A. Anleitung Deutsch

### 1. Funktion

Durch das Schwimmerschutzrohr wird der Schwimmer vor Wellengang geschützt. Somit wird ein störungsfreier Betrieb des Ventils gewährleistet.

### 2. Bestandteile

Das Schwimmerschutzrohr ist mit oder ohne Montageset erhältlich.

Ohne Montageset:

Artikelnummer 1699 900 010

Mit Montageset:

Artikelnummer 1699 V00 010, bestehend aus:

| Stk. | Beschreibung          | Material | Artikelnummer |
|------|-----------------------|----------|---------------|
| 1    | Schwimmerschutzrohr   | PE       | 1699 900 010  |
| 2    | Rohrschelle           | INOX     | 1699 901 010  |
| 4    | Bolzenanker M12 x 118 | INOX A4  | 2006 901 010  |

**Hinweis:** Die Befestigung mit Bolzenanker darf nur an festem Mauerwerk stattfinden!



### 3. Einbau

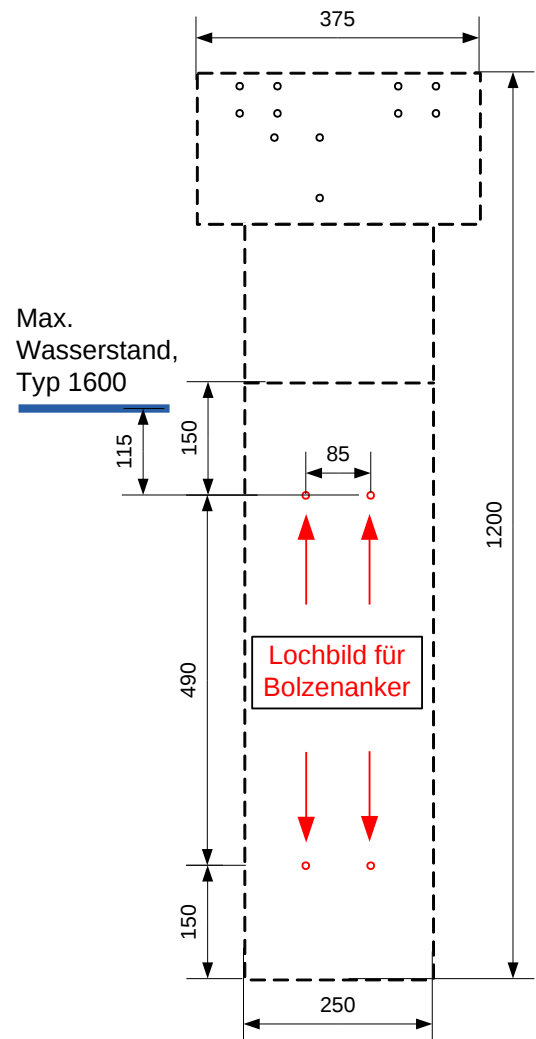
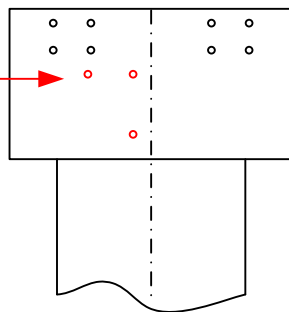
Bevor das Schwimmerschutzrohr montiert wird, muss der maximale Wasserstand ermittelt werden. Der obere Teil des Schwimmerschutzrohres kann eventuell über den Beckenrand herausragen.

**Hinweis:** Die Befestigung mit Bolzenanker darf nur an festem Mauerwerk stattfinden!

#### 3.1 Hawido Ventiltyp 1600

- 1 Ermitteln Sie den maximalen Wasserstand.
- 2 Vom maximalen Wasserstand messen Sie ca. 115 mm nach unten. Auf dieser Höhe wird die obere Grundplatte für die Rohrschelle montiert.
- 3 Messen Sie von der Mitte der oberen Grundplatte ca. 490 mm vertikal nach unten. Hier wird die untere Grundplatte befestigt.
- 4 Bohren Sie zwei Löcher in einem horizontalen Abstand von 85 mm mit einer Schlagbohrmaschine. (Bohrer Grösse 12, Bohrtiefe 90 mm).
- 5 Entfernen Sie die Rückstände aus den Bohrlöchern.
- 6 Schlagen Sie die Bolzenanker ein (Nicht auf die Mutter schlagen, da sonst das Gewinde beschädigt wird).
- 7 Rohrschellen anschrauben. Schwimmerschutzrohr einfahren.
- 8 Befestigung des Schwimmersteuerventils. Dabei werden die Distanzscheiben zwischen die Grundplatte des Steuerventils und die Befestigungsplatte des Schwimmerschutzrohres gelegt.

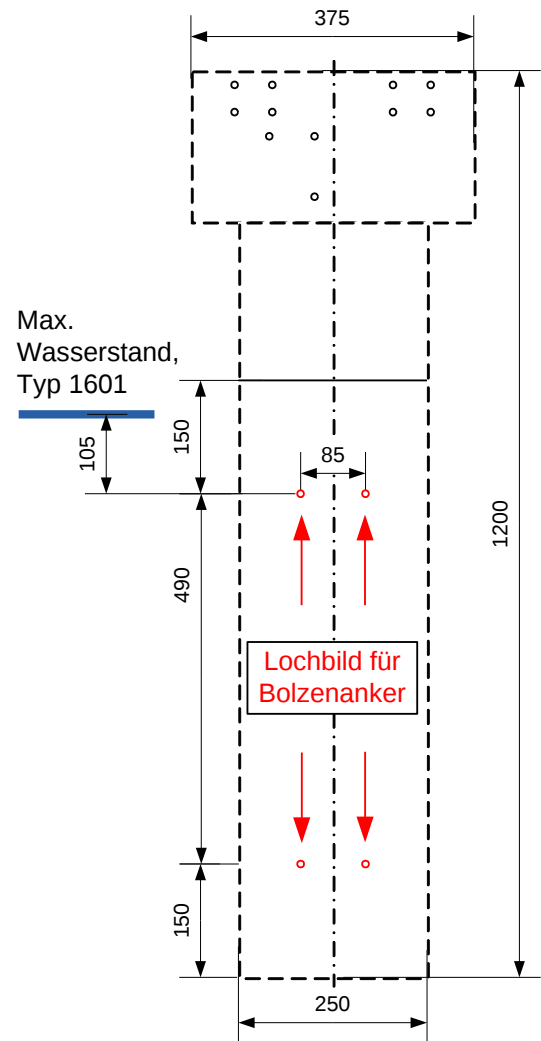
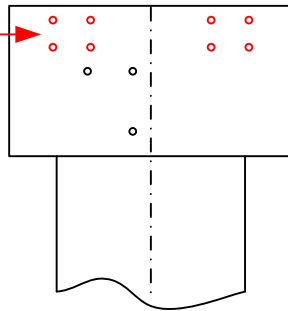
Befestigungslöcher  
für Steuerventil  
Hawido Typ 1600



### 3.2 Hawido Ventiltyp 1601

- 1 Ermitteln Sie den maximalen Wasserstand.
- 2 Vom maximalen Wasserstand messen Sie ca. 105 mm nach unten. Auf dieser Höhe wird die obere Grundplatte für die Rohrschelle montiert.
- 3 Messen Sie von der Mitte der oberen Grundplatte ca. 490 mm vertikal nach unten. Hier wird die untere Grundplatte befestigt.
- 4 Bohren Sie zwei Löcher in einem horizontalen Abstand von 85 mm mit einer Schlagbohrmaschine (Bohrer Grösse 12, Bohrtiefe 90 mm).
- 5 Entfernen Sie die Rückstände aus den Bohrlöchern.
- 6 Schlagen Sie die Bolzenanker ein (Nicht auf die Mutter schlagen, da sonst das Gewinde beschädigt wird).
- 7 Rohrschellen anschrauben. Schwimmerschutzrohr einfahren.
- 8 Befestigung vom Schwimmersteuerventil.

Befestigungslöcher  
für Steuerventil  
Hawido Typ 1601,  
wahlweise linke oder  
rechte Seite.



## B. Instruction English

### 1. Function

The floating body is protected from waves by the float protection tube. A problem-free operation of the valve is thereby guaranteed.

### 2. Components

The float protection tube is available with or without installation kit.

Without installation kit:

Article number 1699 900 010

With installation kit:

Article number 1699 V00 010, consisting of:

| Quantity | Description           | Material           | Article Number |
|----------|-----------------------|--------------------|----------------|
| 1        | Float protection tube | PE                 | 1699 900 010   |
| 2        | Pipe clamp            | Stainless steel    | 1699 901 010   |
| 4        | Anchor bolt M12 x 118 | Stainless steel A4 | 2006 901 010   |

**Note:** The fixation with anchor bolts may only be carried out with secure masonry!



Installation kit

### 3. Installation

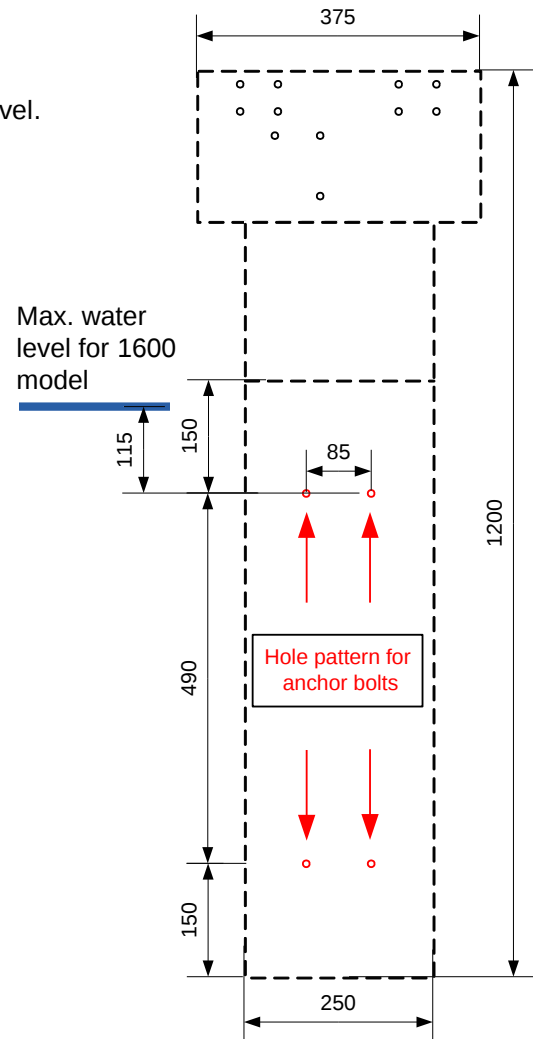
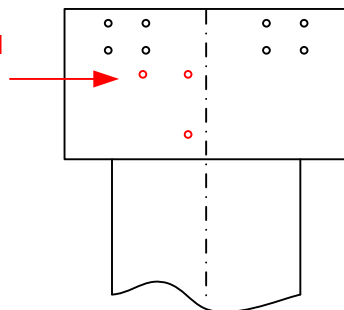
The maximum water level must be determined before mounting the float protection tube. The upper part of the float protection tube could possibly protrude above the edge of the pool.

**Note:** The fixation with anchor bolts may only be carried out with secure masonry!

#### 3.1 Hawido 1600 Valve Model

- 1 Determine the maximum water level.
- 2 Measure approx. 115 mm downwards from the maximum water level. The upper base plate for the pipe clamp is fitted at this height.
- 3 Measure approx. 490 mm downwards from the centre of the upper base plate. The lower base plate is mounted here.
- 4 Drill two holes with a horizontal separation of 85 mm using a hammer drill. (Drill size 12, drilling depth 90 mm).
- 5 Remove any residue from the drilled holes.
- 6 Hammer in the anchor bolts (Do not hit the nut, as this could damage the thread).
- 7 Screw on the pipe clamps. Run in the float protection tube.
- 8 Fixation of the control valve. In doing this, the spacing washers are laid between the base plate of the control valve and the fixation plate for the float protection tube.

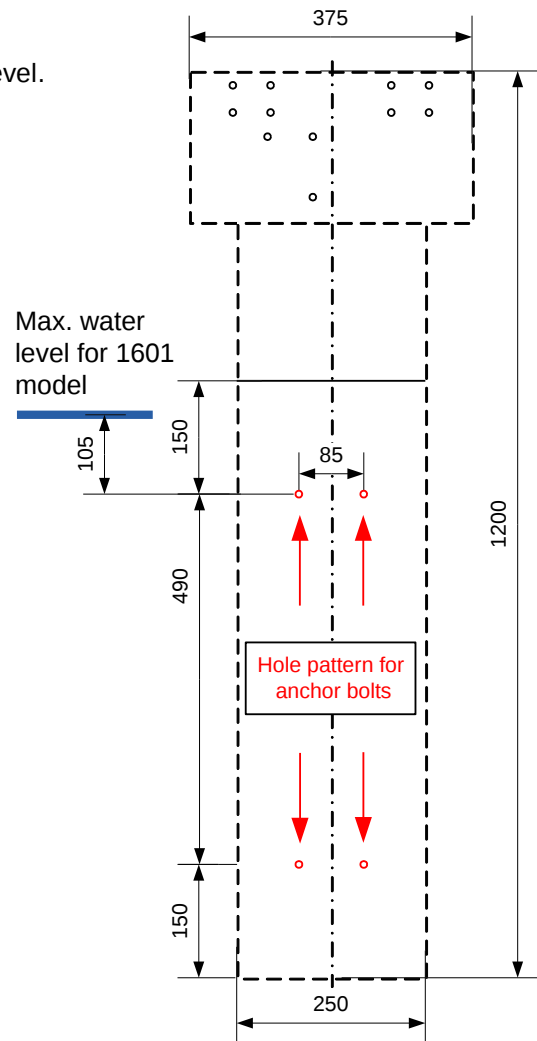
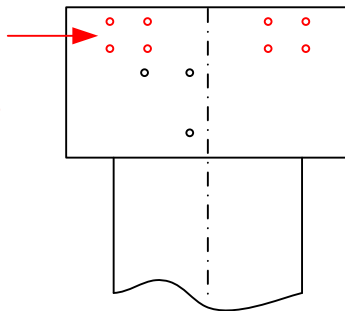
Fixation holes for  
the Hawido Model  
1600  
control valve



### 3.2 Hawido 1601 Valve Model

- 1 Determine the maximum water level.
- 2 Measure approx. 105 mm downwards from the maximum water level. The upper base plate for the pipe clamp is fitted at this height.
- 3 Measure approx. 490 mm downwards from the centre of the upper base plate. The lower base plate is mounted here.
- 4 Drill two holes with a horizontal separation of 85 mm using a hammer drill. (Drill size 12, drilling depth 90 mm).
- 5 Remove any residue from the drilled holes.
- 6 Hammer in the anchor bolts (Do not hit the nut, as this could damage the thread)
- 7 Screw on the pipe clamps. Run in the float protection tube.
- 8 Fixation of the control valve.

Fixation holes for the Hawido Model 1601 control valve, on either the left or right side.



## C. Instruction Français

### 1. Fonction

La fonction du tube protecteur de flotteur est de protéger le flotteur du mouvement des vagues. Ceci permet de garantir un fonctionnement sans perturbations de la vanne.

### 2. Composants

Le tube de protection de flotteur est disponible avec ou sans kit de montage.

Sans kit de montage :

Numéro d'article 1699 900 010

Avec kit de montage :

Numéro d'article 1699 V00 010, comprenant:

| Pces | Description                 | Matériau | Numéro d'article |
|------|-----------------------------|----------|------------------|
| 1    | Tube protecteur de flotteur | PE       | 1699 900 010     |
| 2    | Collier de fixation         | INOX     | 1699 901 010     |
| 4    | Goujon d'ancrage M12 x 118  | INOX A4  | 2006 901 010     |

**Remarque :** La fixation avec les goujons d'ancrage ne peut se faire que sur solide maçonnerie/béton !



### 3. Montage

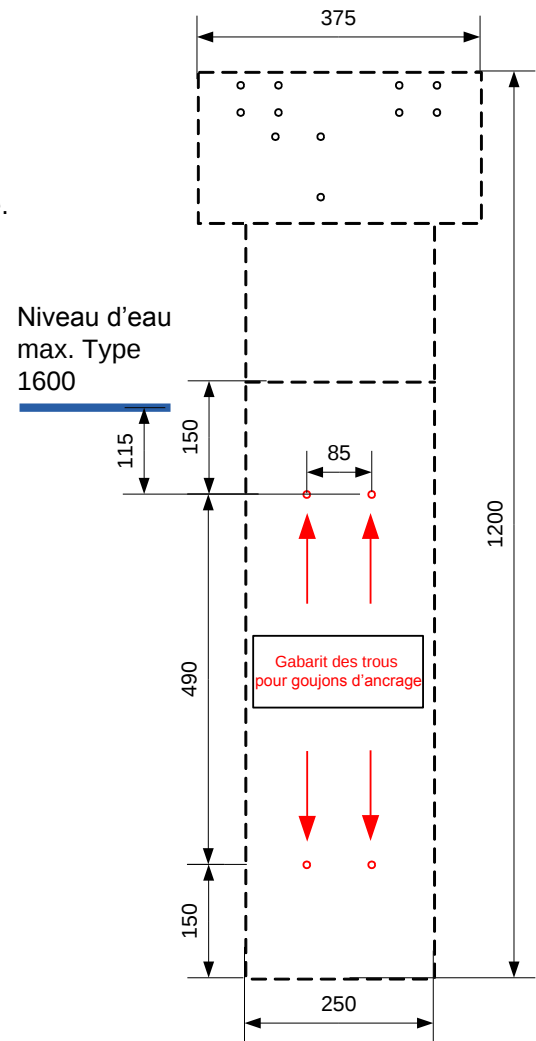
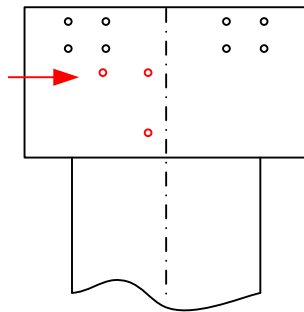
Avant montage du tube de protection de flotteur, il est nécessaire de déterminer le niveau d'eau maximal. La partie supérieure du tube de protection de flotteur peut éventuellement dépasser le bord du bassin.

**Remarque :** La fixation avec les goujons d'ancrage ne peut se faire que sur solide maçonnerie/béton !

#### 3.1 Vanne Hawido type 1600

- 1 Déterminez le niveau d'eau maximal.
- 2 Du niveau d'eau maximal, mesurez env. 115 mm vers le bas. À cette hauteur sera monté la plaque de base supérieure pour la bride d'attache du tube.
- 3 Mesurez env. 490 mm du milieu de la plaque de base supérieure verticalement vers le bas. Ici sera fixé la plaque de base inférieure.
- 4 Forez deux trous avec un écart horizontal de 85 mm à l'aide d'une perceuse à percussion.  
(Foret diamètre 12, profondeur du trou 90 mm).
- 5 Retirez les débris des deux trous.
- 6 Introduisez les goujons d'ancrage au marteau.  
(Ne pas frapper sur l'écrou, cela pourrait endommager le filetage).
- 7 Vissez les colliers de fixation. Introduisez le tube de protection de flotteur.
- 8 Fixez la vanne de régulation à flotteur.  
Les rondelles d'épaisseur sont placées entre la plaque de base de la vanne de régulation et la plaque de fixation du tube de protection de flotteur.

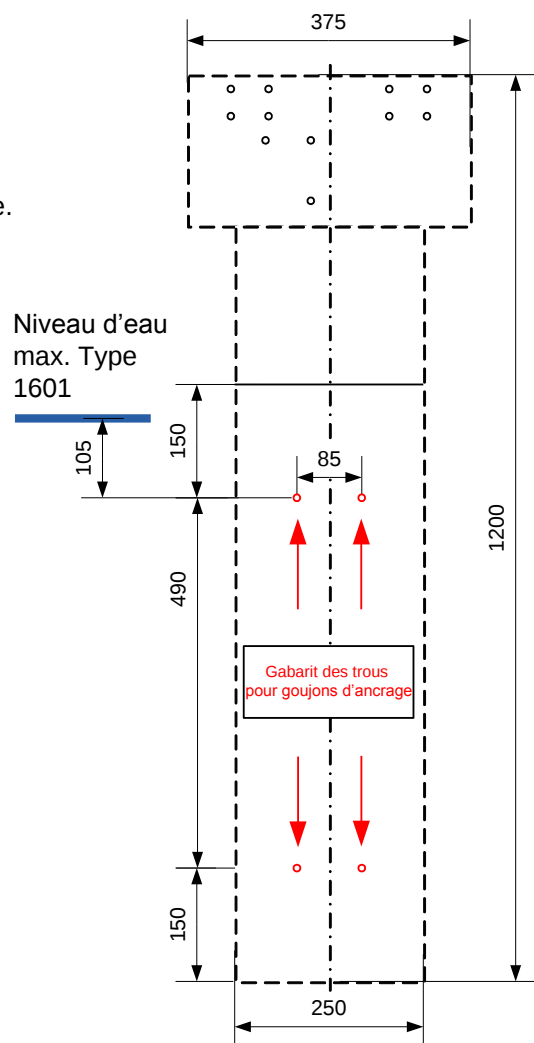
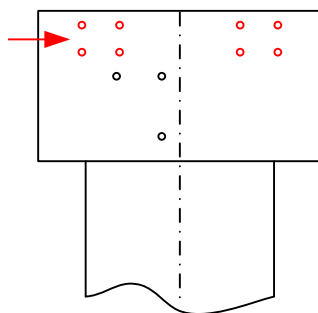
Trous de fixation  
pour vanne de  
régulation Hawido  
type 1600



### 3.2 Vanne Hawido type 1601

- 1 Déterminez le niveau d'eau maximal.
- 2 Du niveau d'eau maximal, mesurez env. 105 mm vers le bas. À cette hauteur sera monté la plaque de base supérieure pour la bride d'attache du tube.
- 3 Mesurez env. 490 mm du milieu de la plaque de base supérieure verticalement vers le bas. Ici sera fixé la plaque de base inférieure.
- 4 Forez deux trous avec un écart horizontal de 85 mm à l'aide d'une perceuse à percussion. (Foret diamètre 12, profondeur du trou 90 mm).
- 5 Retirez les débris des deux trous.
- 6 Introduisez les goujons d'ancrage au marteau. (Ne pas frapper sur l'écrou, cela pourrait endommager le filetage).
- 7 Vissez les colliers de fixation. Introduisez le tube de protection de flotteur.
- 8 Fixez la vanne de régulation à flotteur.

Trous de fixation pour vanne de régulation Hawido type 1601, au choix côté droit ou gauche



## D. Introduzione Italiano

### 1. Funzione

Il tubo di protezione consente di proteggere il galleggiante dalle ondate, garantendo in tal modo un funzionamento regolare della valvola.

### 2. Componenti

Il tubo di protezione è disponibile con o senza kit di montaggio.

Senza kit di montaggio:

Codice articolo: 1699 900 010

Con kit di montaggio:

Codice articolo: 1699 V00 010, composto da:

| Pz. | Descrizione                         | Materiale | Codice articolo |
|-----|-------------------------------------|-----------|-----------------|
| 1   | Tubo di protezione per galleggiante | PE        | 1699 900 010    |
| 2   | Collare per tubi                    | INOX      | 1699 901 010    |
| 4   | Bullone di ancoraggio M12 x 118     | INOX A4   | 2006 901 010    |

**Nota:** Il bullone di ancoraggio può essere utilizzato solo su murature solide e compatte!



Kit di montaggio

### 3. Montaggio

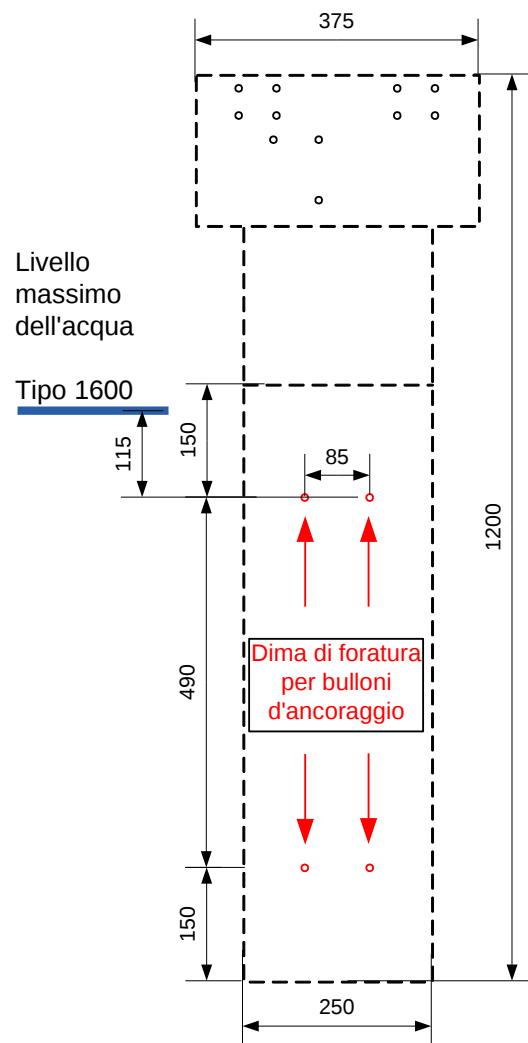
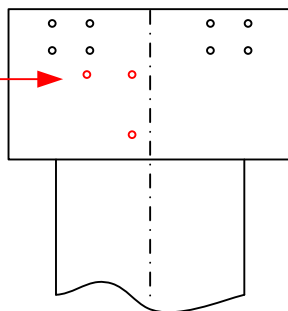
Prima di montare il tubo di protezione, calcolare il livello massimo dell'acqua. La parte superiore del tubo di protezione può eventualmente sporgere dal bordo del bacino.

**Nota:** Il bullone di ancoraggio può essere utilizzato solo su murature solide e compatte!

#### 3.1 Tipo di valvola Hawido 1600

- 1 Calcolare il livello massimo dell'acqua.
- 2 Partendo dal livello massimo dell'acqua, misurare circa 115 mm verso il basso. A questa altezza montare la base superiore per il collare del tubo.
- 3 Dal centro della base superiore misurare ca. 490 mm verso il basso, lungo la perpendicolare. Qui fissare la base inferiore.
- 4 Con un trapano a percussione eseguire due fori in orizzontale, a una distanza di 85 mm. (punta 12, profondità 90 mm).
- 5 Rimuovere i residui dai fori.
- 6 Inserire i bulloni di ancoraggio (non battere sui dadi perché si rischia di danneggiare il filetto).
- 7 Avvitare i collari per il tubo. Inserire il tubo di protezione del galleggiante.
- 8 Fissare la valvola pilota, posando gli spessori tra la base della valvola e la piastra di fissaggio del tubo di protezione.

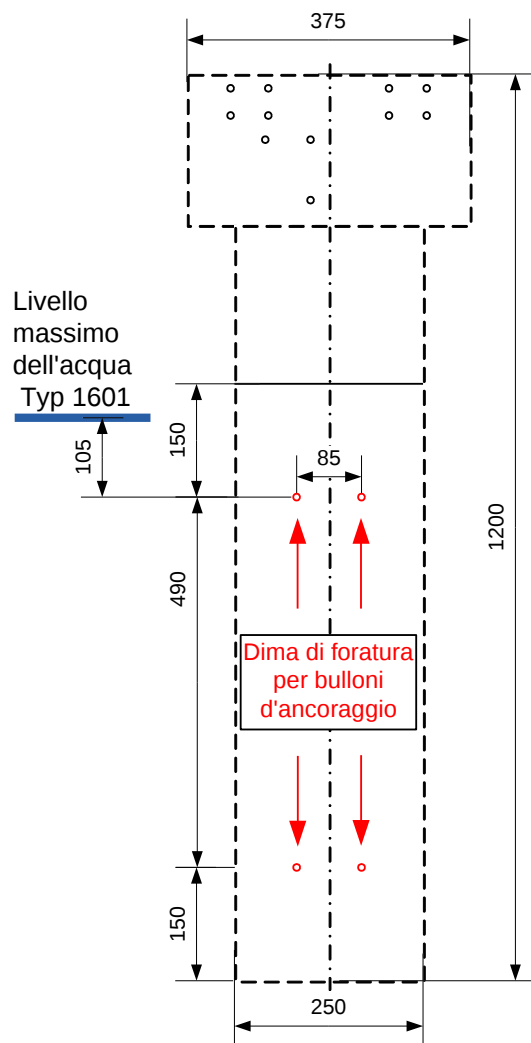
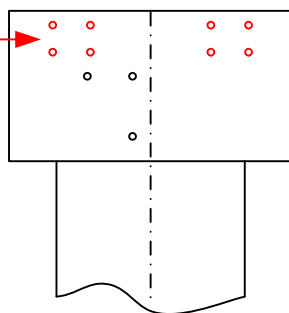
Fori di fissaggio per  
valvola pilota  
Hawido tipo 1600



### 3.2 Tipo di valvola Hawido 1601

- 1 Calcolare il livello massimo dell'acqua.
- 2 Partendo dal livello massimo dell'acqua, misurare circa 105 mm verso il basso. A questa altezza montare la base superiore per il collare del tubo.
- 3 Dal centro della base superiore misurare ca. 490 mm verso il basso, lungo la perpendicolare. Qui fissare la base inferiore.
- 4 Con un trapano a percussione eseguire due fori in orizzontale, a una distanza di 85 mm. (punta 12, profondità 90 mm).
- 5 Rimuovere i residui dai fori.
- 6 Inserire i bulloni di ancoraggio (non battere sui dadi perché si rischia di danneggiare il filetto).
- 7 Avvitare i collari per il tubo. Inserire il tubo di protezione del galleggiante.
- 8 Fissare la valvola pilota.

Fori di fissaggio per valvola pilota Hawido tipo 1601, a scelta lato sinistro o destro



## E. Hawle Europa

### Adressen:

Hawle Armaturen AG  
Hawlestrasse 1  
CH-8370 Sirmach  
[www.hawle.ch](http://www.hawle.ch)

Telefon +41 (0)71 969 44 22  
Telefax +41 (0)71 969 44 11

Hawle Armaturen GmbH  
Liegnitzer Strasse 6  
D-83395 Freilassing  
[www.hawle.de](http://www.hawle.de)

Telefon +49 (0)8654 63 03 - 0  
Telefax +49 (0)8654 63 03 60

E. Hawle Armaturenwerke GmbH  
Wagrainerstr. 13  
A-4840 Vöcklabruck  
[www.hawle.at](http://www.hawle.at)

Telefon +43 (0)76 72/72 576 0  
Telefax +43 (0)76 72 78 464

Hawle Kft  
Dobogókői út 5  
H-2000 Szentendre  
[www.hawle.hu](http://www.hawle.hu)

Telefon +36 (0) 26 501 501  
Telefax +36 (0) 26 501 502

Hawle Armatury spol. s r.o.  
Ricanská 375  
CZ-25242 Jesenice u.Prahy  
[www.hawle.cz](http://www.hawle.cz)

Telefon +420 (0)2 410 03 111  
Telefax +420 (0)2 41 00 33 33

Hawle Spółka zo.o  
ul. Piaskowa 9  
PL-62-028 Kozięglowy  
[www.hawle.pl](http://www.hawle.pl)

Telefon +48 (0)61 811 14 00  
Telefax +48 (0)61 811 14 27

Hawle s.r.o.  
Pezinská c.30  
SK-903 01 Senec  
[www.hawle.sk](http://www.hawle.sk)

Telefon +421 (0)2 45 92 21 87  
Telefax +421 (0)2 45 92 21 88

S.C. Hawle S.R.L.  
Calea Sagalului 104  
RO-300516 Timisoara  
[www.hawle.ro](http://www.hawle.ro)

Telefon +40 268 47 78 81  
Telefax +40 356 80 06 68

Hawle Armaturen EOOD  
Prof. Ivan Georgov Str. 1a / Fl. 2  
BG-1220 Sofia  
[www.hawle.bg](http://www.hawle.bg)

Telefon +359 (0)2 931 12 77  
Telefax +359 (0)2 931 04 36

Partner / Kontaktadresse:

---

---

---

---

Stand: 19.09.2014-1/plü

